

Комментарий как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе (на материале романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и его перевода на китайский язык)

Научный руководитель – Есакова Мария Николаевна

Ван Суюн

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: sywang@mail.ru

Вопрос о том, как сохранить содержание оригинала, сделать его точным и легким для понимания все больше и больше привлекает внимание исследователей. Комментарий как распространенный и эффективный метод, особенно при переводе литературных произведений, может помочь устранить сомнения читателя, предоставить необходимую фоновую информацию, объяснить специфическую культурную коннотацию, помочь лучше понять исходным текст.

Т.А. Казакова считает, что переводческий комментарий следует рассматривать как дополнительный приём, сопровождающий слова, переведённые с помощью любого способа лексико-семантической трансформации, но при этом требующие расширенного пояснения, например, если толковые словари не дают вокабулы, достаточно глубокой для данного контекста, или само понятие вообще отсутствует или трактуется иначе в переводящей культуре. [Казакова, 2001, с.113]

Приведем (для примера) фрагмент текста из романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и его перевод на китайский язык.

Старик накрошил в кашку хлеба, размял его стеблем ложки, налил воды из брусницы, ещё разрезал хлеба и, посыпав солью, стал на восток молиться.

— Ну-ка, барин, моей тюрьки, — сказал он, присаживаясь на колени перед чашкой. Тюрька была так вкусна, что Левин раздумал ехать домой обедать.

В этом фрагменте автор описывает блюдо, приготовленное из хлеба, получившее в народе название «тюря». Русский толковый словарь дает следующее определение слову тюря. Тюря—традиционное русское жидкое холодное блюдо, приготовленное из хлеба или сухарей, покрошенных в воду с солью и сдобренных небольшим количеством постного масла. Вплоть до XIX века тюря была каждодневным блюдом в деревенских семьях и считалась пищей бедняков.

Чжоу Янь (переводчик романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина») дословно передал это предложение, не добавив комментарий, что усложнило понимание данного фрагмента текста китайскими читателями, незнакомыми с этой особенностью русской трапезы.

На наш взгляд, переводчик должен был добавить комментарий, чтобы читателю стала понятна данная реальия, отсутствующая в китайской культуре.

Таким образом, переводчики перевода русский текст на китайский язык, должны учитывать не только семантику переводимых слов и выражений, но и принимать во внимание приемлемость перевода. Комментарий в таком случае является одним из эффективных способов общения между автором и читателем. Если этот метод в процессе перевода используется рационально, он будет помогать читателям лучше понять текст оригинала.

Источники и литература

- 1) Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English Russian [Текст] / Т.А. Казакова. - СПб.: Перспектива: Союз, 2001. - С. 113.